



插图版·全译本
凡尔纳科幻经典



气球上的五星期

Cinq semaines en ballon

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著

曹 剑 译



上海百家出版社
Shanghai Baijia Publishing House



气球上的五星期

Cinq semaines en ballon

[法] 儒勒·凡尔纳 (Jules Verne) 著

曹 剑 译



上海百家出版社

Shanghai Baijia Publishing House

图书在版编目(CIP)数据

气球上的五星期 / (法) 凡尔纳 (Verne, J.) 著; 曹剑译. —
上海: 百家出版社, 2009. 1

(凡尔纳科幻经典系列)

ISBN 978 - 7 - 80703 - 897 - 9

I. 气… II. ①凡…②曹… III. 科学幻想小说—法国—
近代 IV. I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 184784 号

- 丛 书 名 凡尔纳科幻经典
书 名 气球上的五星期
作 者 (法) 儒勒·凡尔纳
译 者 曹 剑
策 划 阿卡狄亚
责任编辑 邢 群 陈冈梁
封面设计 史永平
出版发行 上海文艺出版总社(www.shwenyi.com)
上海百家出版社(www.bjph.net)
(上海市瞿溪路 1365 弄 3 号 200032)
经 销 各地新华书店
印 刷 中煤涿州制图印刷厂
开 本 880 × 1230 1/32
印 张 10.75
字 数 273 千字
版 次 2009 年 1 月第 1 版 2009 年 1 月第 1 次印刷
ISBN 978 - 7 - 80703 - 897 - 9/I · 144
定 价 28.00 元



儒勒·凡尔纳

作者简介

儒勒·凡尔纳(1828-1905),十九世纪法国著名的科幻小说和冒险小说作家,世界科幻文学的奠基人,被誉为“科幻小说之父”。

凡尔纳出生于法国南特市,从小就喜欢旅行,爱读冒险故事,最吸引他的是浩瀚的大海和关于海洋的梦想。南特市是临河的城镇,码头上停泊着各地的船只与各种货物,小凡尔纳听着游客们关于海上生活的描述,他的头脑里便幻想出一幅幅奇特的图画,他希望自己也能有那么一天能远渡重洋,到神秘的异域国度探险。凡尔纳的父亲是位颇为成功的律师,一心希望子承父业。十一岁时,小凡尔纳背着家人,偷偷地溜上一艘开往印度的大船当见习水手,准备开始他梦寐以求的冒险生涯。不过由于发现及时,父亲在下一个港口赶上了他,对他进行了严厉的惩罚,并让他躺在床上流着泪保证:“以后保证只躺在床上在幻想中旅行。”这使他彻底丧失了成为冒险家的可能。但是,蔚蓝色大海的形象在凡尔纳心中是永远也无法磨灭的。

凡尔纳十八岁的时候,遵从父亲之命前往巴黎学习法律,在这里他结识了法国作家大仲马,并且放弃法律,向大仲马学习戏剧创作。为此他不仅受到了父亲的严厉训斥,还失去了家里的经济资助。他不得不在贫困中奋斗,以读书为乐。他十分欣赏雨果、巴尔

扎克、大仲马和英国的莎士比亚。在巴黎，他创作了二十个剧本（未出版）和一些充满浪漫激情的诗歌。后来，凡尔纳与大仲马合作创作了剧本《折断的麦秆》，并于 1850 年初次上演，这标志着凡尔纳在文学界取得了初步的成功。

此后，凡尔纳的创作进入了一个多方面的探索时期，他尝试将地理融入文学作品，为此他经常上国家图书馆，开始热衷于各项科学的新发现，同时系统地研究地理、数学、物理、化学等，为他想写的科学小说准备资料。1863 年，凡尔纳创作出《气球上的五星期》，却连投十六家出版社而不中，他一气之下将手稿扔进火里，幸而被妻子抢救出来，送入第十七家出版社后被出版。从此凡尔纳一发不可收，创作了大批科学幻想小说。

凡尔纳小说的丰富科学性

凡尔纳生活的时代，既是科学技术飞速发展的时代，也是资本主义上升的时代，科学知识的发展给人们的生活带来巨大影响。他的作品表达了人们对摆脱手工式小生产、实现资本主义大生产的渴望，是那个时代的产物，与时代脚步紧紧吻合在一起。

在儒勒·凡尔纳的科学幻想和探险小说里，包含有丰富的、各种各样的科学知识，并且这些知识不是枯燥的、刻板的陈述，而是和探险、旅行、地球上丰富多彩的自然界联系在一起。比如《地心游记》是一部完全假想的科学幻想小说，其中认为通过火山口可以进入地球内部，而且地球深处又有已经灭绝的史前动物生活着，并没有什么科学根据，但是作者却以丰富的地层学和地质学知识把我们带进一个神奇的境界。《八十天环游地球》和《气球上的五星期》则以地球上各个地区的丰富地理知识构成了故事发展的主要

线索。知识,在儒勒·凡尔纳的作品里,已经不是外加的东西,而是情节的有血有肉的组成部分。同样,凡尔纳笔下的主角们也是这样一些在世界各个地方探险的掌握丰富科学知识的人物。

凡尔纳是一个非常优秀的通俗小说作家,有一种能够把自己的幻觉变得能够触摸的本领,其感觉是全方位的。读凡尔纳的小说,仿佛是在和他一起历险:从蛮荒奇特的非洲大沙漠到冷酷险恶的极地冰原,从幽邃神秘的地下迷宫到凄凉恐怖的大海孤岛,一切都形同身受,如在眼前。竟有探险家曾认为他的《哈特拉斯船长历险记》是一部“最出色的航海日志”,而他在《气球上的五星期》中关于尼罗河源头的精确描述也让一些学者迷惑不解,因为当这部小说发表的时候,欧洲的学者们才刚完成对这个地区的考察。更让人难以理解的是,他绝大部分关于自然环境的描述都来自于他的想象能力,但却把每个细节都描写得细致入微、清晰可见。

凡尔纳小说的惊人预见性

凡尔纳的作品不仅以流畅清新的文笔、波澜起伏的情节吸引了广大的读者,更可贵的是,他那非凡的想象力,浪漫而又符合科学的幻想,使读者如痴如醉,跨过时代的门槛,提前迈进了未来世界。

从某种程度上说,凡尔纳预言了二十世纪宇航科技的诸多成就,只不过他的这些预言是以科幻小说来表达的。凡尔纳在自己的小说中大胆并科学地预测了很多后来完全实现了的东西,比如直升机、潜水艇、人类进入太空、中国的崛起、电子广告、霓虹灯、电子计算机等等。《从地球到月球》这部作品中的很多数据,包括发射地点(佛罗里达卡纳维拉尔角)、飞行时间、登月人数都与后来

的美国阿波罗计划完全一样。

凡尔纳的一本最有预见性、但读过的人最少的小说是《一个美国记者在公元 2890 年的日记》。书中的纽约名叫环球城，公路两边都是一千英尺高的摩天大楼，气候由人工控制，庄稼可在北极生长，广告放映在云端上；书中主人公编的《地球先驱报》，拥有八千万读者；记者将新闻从木星、火星、金星上转播回来，人们坐在自己家中就可看到各地发生的大事。这些与今天的现实简直一模一样。然而，这是凡尔纳在一百年前所描绘的情景。正如法国著名的利奥台元帅所说：“现代科学只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程而已。”

凡尔纳小说的深远影响

儒勒·凡尔纳的书无疑有着独特的艺术魅力，一百多年来，风靡了全世界。凡尔纳为世界各地的读者塑造了一群科学勇士和先驱者形象的同时，他自己也当之无愧地被看做是科幻小说的先驱，影响着一代又一代人。今天，许多科学家都坦言，自己是受到了凡尔纳的启迪，才走上科学探索之路的。

海军少将伯德在飞越北极后回来说，凡尔纳是他的领路人；潜水艇的发明者西蒙·莱克在他自传中的第一句话是“儒勒·凡尔纳是我一生事业的总指导”；气球及深海探险家皮卡德、无线电的发明者马克尼和其他一些人，都一致认为凡尔纳是启发他们发明的人；爱因斯坦和星际航行技术的奠基者齐奥尔科夫斯基，都曾经生动地论述过，他们正是在儒勒·凡尔纳小说的引导下，走上科学创造道路的；航海探险家奥古斯特·皮卡德、无线电发明者之一的马可尼，在谈到他们的创造发明时，也都说是从凡尔纳的科学幻想

小说中受到了启发。

凡尔纳小说的人文魅力

凡尔纳创作思想的直接渊源,是文艺复兴时代的人文主义思想、十八世纪法国唯物论的思想和十九世纪空想社会主义的思想,因此,科学与民主之不可分,是凡尔纳作品的一个十分鲜明的特色。

凡尔纳的创作所反映的时代离开我们已经有一百年了,他所描述的科学也已经过时。拿潜艇来说,尼摩船长的鹦鹉螺号比起今天的核潜艇来,几乎是小孩的玩具;八十天环游地球在一百年前应视为壮举,如今却已经显得十分落伍了;《气球上的五星期》所描写的非洲大陆的景象,也和今天正在发展的非洲大不一样了。但是,科学上的过时,并没有使他的作品有所逊色。这足以说明,儒勒·凡尔纳的作品,虽然包含了丰富的科学知识,但他并不是单纯以科学知识取胜的,他的作品经久不衰的魅力,还在于作品中深刻的人文思想,以及与科学知识结合在一起的民主主义精神。正如 1884 年教皇利奥十三世接见凡尔纳时所说:“我并不是不知道您的作品的科学价值,但我最珍重的却是它们的纯洁、道德价值和精神力量。”

并且,凡尔纳的小说生动幽默,妙语横生,所以一百多年来一直受到世界各地读者的欢迎。据联合国教科文组织的资料表明,凡尔纳是世界上被翻译作品最多的十大名家之一。凡尔纳逝世时,人们对他作了恰如其分的评价:“他既是科学家中的文学家,又是文学家中的科学家。”凡尔纳,正是把科学与文学巧妙地结合起来的大师。

目 录

第 一 章 / 1

演讲在热烈的掌声中结束——介绍塞缪尔·弗格森博士——“Excelsior”——博士的肖像——一个坚定的宿命论者——“旅行者俱乐部”的一场宴会——频频敬酒

第 二 章 / 10

《每日电讯》上的一篇文章——科学期刊之间的论争——彼得曼先生支持他的朋友弗格森博士——专家科内尔的答复——打赌——向博士提出各种建议

第 三 章 / 14

博士的朋友——他们友谊的渊源——迪克·肯尼迪在伦敦——一个意想不到却令人安慰的建议——一个令人不快的谚语——一些非洲遇难者的名字——气球的优势——弗格森博士的秘密

第 四 章 / 23

非洲的探险家——巴斯、理查森、奥韦尔韦格、沃纳、布伦·罗莱特、佩尼、安德里亚·德博诺、米阿尼、纪尧姆·勒让、布鲁斯、克拉普夫和雷布曼、麦赞、罗切尔、伯顿和斯皮克

第 五 章	/ 31
肯尼迪的梦——复数冠词和复数代词——迪克的暗示——非洲地图上的一次漫步——圆规两脚之间的距离——目前正在行进的探险队——斯皮克和格兰特——克拉普夫、德·迪肯和德·霍伊格林	
第 六 章	/ 38
一位称职的好仆人——他能看到木星周围的卫星——迪克和乔的激烈争论——怀疑和信任——称重仪式——乔和威灵顿——他得到了半克朗	
第 七 章	/ 45
几何学的细节——气球容量的计算——双层气球——气球的外表——吊篮——神秘的仪器——供应和储备——最后的总量	
第 八 章	/ 50
乔的重要性——“坚决号”指挥官——肯尼迪的军械库——令人愉快的准备——饯行宴会——2月21日启程——博士的科学讲座——杜韦里埃和利文通斯——空中旅行的详情——肯尼迪陷入沉默	
第 九 章	/ 56
绕过海角——前甲板——乔教授主讲的宇宙学课程——有关气球定向的方法——寻找气流的方法——“找到了”	
第 十 章	/ 63
从前的实验——博士的五个容器——高压气筒——加热设备——操作方法——必然的成功	
第 十 一 章	/ 68
抵达桑给巴尔——英国领事——当地居民的恶意——库布尼岛——“呼风唤雨”的巫师——气球充气——4月18日启程——最后的告别——“维多利亚”	

第十二章

/ 76

穿越海峡——穆里玛——肯尼迪的话和乔的建议——
煮咖啡的秘诀——乌扎拉莫——不幸的迈赞——杜苏
米山——博士的地图——仙人掌上的夜晚

第十三章

/ 84

天气变化——肯尼迪发烧了——博士的药物——陆地
上的旅行——伊曼内盆地——鲁布霍山——6000 英
尺的高度——白天的一次休息

第十四章

/ 92

桉树林——蓝色的羚羊——信号——意外的袭击——
卡涅梅——一个户外的夜晚——马班古鲁——吉乌 -
拉 - 姆考阿——储备水——抵达卡结赫

第十五章

/ 101

卡结赫——热闹的市场——气球的出现——“旺冈
加”——月亮之子——博士出行——当地人口——皇
家“腾伯”——苏丹的王妃——嗜酒的国王——乔成
为崇拜的对象——他们怎样在月亮上跳舞——反
应——天空出现两轮明月——尊贵的神很不稳定

第十六章

/ 113

暴风雨的征兆——月亮国——非洲大陆的未来——最
后的机器——黄昏日落的景色——植物和动物——暴
风雨——闪电带——星空

第十七章

/ 122

月亮山——生机勃勃的海洋——他们抛锚了——牵引
的大象——凶火——妖怪之死——野外烤炉——草地
上的野餐——地面上的夜晚

第十八章

/ 132

卡拉格瓦——乌克列维湖——岛上的一个夜晚——赤
道——穿过乌克列维湖——小瀑布——风景——尼罗

河源头——本加岛——安德里亚·德博诺的签字——
带有英国标志的战旗

第十九章 / 144

尼罗河——颤抖山——对故乡的怀念——阿拉伯人的
传说——尼亚姆-尼亚姆——乔的精明思考——气球
飞行在危险之中——气球几次升空——布朗夏尔夫人

第二十章 / 150

空中的瓶子——无花果树——巨树——战争树——飞
翔的套车——两个部落之间的战斗——屠杀——神的
出现

第二十一章 / 157

奇怪的声音——一次夜袭——肯尼迪和乔在树上——
两颗子弹——“救救我！救救我！”——法国人的回
答——清晨——传教士——营救计划

第二十二章 / 165

电光——传教士——营救在电光中进行——一位天主
教遣使会神父——微弱的希望——博士的关照——一
个舍己的生命——经过一座火山

第二十三章 / 173

乔怒气冲冲——一个好人死了——为死者守夜——寸
草不生和干旱——葬礼——石英石——乔的幻觉——
珍贵的压舱物——测绘金矿山——乔开始失望

第二十四章 / 181

风渐渐停下来——接近沙漠——在储备水上的失
误——赤道的夜晚——弗格森博士的忧虑——真实境
况——肯尼迪和乔的积极回答——又一个夜晚

第二十五章 / 189

一些哲学——地平线上的一朵乌云——在雾气中——
奇异的气球——“维多利亚”的精确景象——棕榈

树——沙漠商队留下的痕迹——沙漠中的井

第二十六章

/ 197

113 度——博士的反思——一次绝望的搜寻——吹风管熄灭了——122 度——注视大漠——夜晚的一次漫步——孤独——衰弱——乔的期望——他给了自己一天的时间

第二十七章

/ 204

令人恐惧的高温——幻觉——最后几滴水——绝望的夜晚——毁灭的尝试——西蒙风——沙漠绿洲——雄狮和雌狮

第二十八章

/ 211

快乐的夜晚——乔的烹调表演——关于生肉的主题——詹姆斯·布鲁斯的叙述——露营——乔的梦想——气压计开始下降——气压计再次上升——准备启程——狂风

第二十九章

/ 217

植物的痕迹——一位法国作家的奇思妙想——一个富饶的地区——阿达玛瓦王国——将斯皮克和伯顿的考察路线以及巴斯博士的考察路线连接起来——亚特兰迪卡山——贝奴埃河——约拉城——巴热雷——门蒂夫山

第三十章

/ 224

莫斯菲亚城——阿拉伯酋长——德纳姆、克拉伯顿、乌德内——沃格尔——洛古姆的首都——图勒——凯纳克上空的平静——统治者和他的大臣——进攻——纵火的鸽子

第三十一章

/ 234

夜晚出发——三个人——肯尼迪的本能——警惕——经过纱丽河——乍得湖——湖水——河马——打飞的

一枪

第三十二章

/ 239

博尔努的首府——比迪奥玛人的小岛——秃鹫——博士的忧虑——他的预防措施——空中袭击——气球外罩被撕破——坠落——崇高的自我牺牲——乍得湖北岸

第三十三章

/ 246

猜测——“维多利亚”重新恢复平衡——弗格森博士的新想法——肯尼迪打猎——在乍得湖的全面探险——坦噶利亚村——返回——拉里城

第三十四章

/ 254

飓风——被迫启程——损失了一只铁锚——忧郁的思绪——下定决心——沙尘暴——被吞没的沙漠商队——一股有利的逆风——重新向南前进——肯尼迪在他的岗位上

第三十五章

/ 259

乔发生了什么事情——比迪奥玛人居住的岛屿——崇拜——岛屿被水淹没——湖岸——蛇树——步行——可怕的痛苦——蚊子和蚂蚁——饥饿——看到“维多利亚”——“维多利亚”消失了——沼泽——最后一声绝望的呼喊

第三十六章

/ 269

地平线上有一群人——一群阿拉伯人——追赶——正是他——从马背上坠落——掐死一个阿拉伯人——肯尼迪的一枪——敏捷的表演——一路追赶——乔终于得救了

第三十七章

/ 275

向西的路线——乔醒了——固执——乔的叙述结束了——塔格雷——肯尼迪的不安——向北的路线——

靠近阿加德斯的一个夜晚

第三十八章

/ 282

飞越——谨慎的决定——看到一个沙漠商队——阴雨
绵绵——加奥——尼日尔河——戈尔贝利、杰弗罗伊、
格雷——蒙戈·帕克——莱恩——勒内·卡耶——克
拉伯顿——约翰和理查德·兰德

第三十九章

/ 290

尼日尔河湾——洪伯利风光——卡布拉——廷巴克
图——巴斯博士的地图——一座衰落的城市——天意

第四十章

/ 295

弗格森博士的忧虑——继续向南飞去——如云的蝗
虫——热内风光——塞古的景色——风向发生变
化——乔的遗憾

第四十一章

/ 299

靠近塞内加尔——气球逐渐下沉——他们不停减轻负
重——伊斯兰教隐修士阿尔-哈吉——帕斯卡尔、万
桑、兰伯特先生——穆罕默德的手——难以飞越的
高山——肯尼迪的武器——乔的一个花样——在树林
上空休息

第四十二章

/ 308

慷慨的竞争——最后的牺牲——气体膨胀设备——敏
捷的乔——午夜——博士守夜——肯尼迪守夜——他
在自己的岗位上睡着了——大火——土著的嚎叫——
在射程之外

第四十三章

/ 313

塔利巴人——追击——一个被摧毁的地区——风力开
始渐弱——“维多利亚”开始下沉——最后的食物——
气球的一跳——开枪自卫——轻风——塞内加尔
河——圭纳大瀑布——热空气——越过塞内加尔河

结论——记录——法国殖民地——梅迪纳哨所——
“巴西利克号”——圣路易——英国护卫舰——返回
伦敦